

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.001/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 juillet 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "fixant les modalités selon lesquelles les agents qui relèvent du ministère ou de certains organismes publics de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent recevoir un mandat dans un organisme d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 8 octobre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.001/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAADVAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 juli 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot vaststelling van de wijze waarop de ambtenaren die behoren tot het ministerie en sommige openbare instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een mandaat kunnen opnemen bij een instelling van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 8 oktober het volgende advies gegeven :

Le projet d'arrêté a pour objet de fixer les modalités suivant lesquelles les agents qui relèvent du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ou de certains organismes publics de la même Région, peuvent recevoir un mandat dans ces mêmes organismes publics.

Le projet est pratiquement semblable au projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale organisant le régime "inverse", étant l'obtention d'un mandat au ministère par les agents des organismes d'intérêt public, qui a fait l'objet de l'avis 31.376/4, donné le 14 mai 2001, et est devenu l'arrêté du 28 juin 2001 non encore publié.

Tout comme l'arrêté du 28 juin 2001 précité, le projet qui fait l'objet du présent avis ne tient compte que d'une partie des observations formulées par le Conseil d'Etat dans son avis 31.376/4.

En conséquence, il est renvoyé à cet avis pour ce qui concerne les observations qui n'ont pas été suivies.

L'examen du texte en projet ne suscite pas d'observation supplémentaire.

Observations finales d'ordre légistique et linguistique

La version néerlandaise de certaines dispositions du projet est susceptible d'amélioration. Sous réserve de l'observation de fond précédente et à titre d'exemple, il est relevé ce qui suit :

Préambule

A l'alinéa 17, il faudrait écrire : "Raad van State" au lieu de "Raad van Staat".

DispositifArticle 2

Le terme "onthaalinstelling" est fautif et devrait être remplacé par un terme plus approprié.

Article 3

Le mot "begeven" devrait être remplacé par le mot "verlenen". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

Article 7

Il faudrait écrire : "krachtens wetten of bijzondere regelgeving" au lieu de "wettelijke of bijzondere reglementeringen".

Le texte néerlandais du projet devrait être revu.

Het ontwerp van besluit strekt ertoe de nadere regels vast te stellen volgens welke ambtenaren die tot het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren of tot sommige instellingen van openbaar nut van hetzelfde Gewest, een mandaat kunnen krijgen in diezelfde instellingen van openbaar nut.

Het ontwerp stemt nagenoeg geheel overeen met het ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij de "omgekeerde" regeling werd getroffen, namelijk de wijze waarop ambtenaren van instellingen van openbaar nut een mandaat konden krijgen op het ministerie, waarover op 14 mei 2001 advies 31.376/4 is uitgebracht en dat het besluit van 28 juni 2001 is geworden, dat nog niet is bekendgemaakt.

Evenals in het voormelde besluit van 28 juni 2001, is in het ontwerp waarover het onderhavige advies gegeven wordt, slechts acht geslagen op een deel van de opmerkingen die de Raad van State in zijn advies 31.376/4 heeft gemaakt.

Dientengevolge wordt naar dat advies verwezen ten aanzien van de opmerkingen waar geen gevolg aan is gegeven.

Voor het overige valt bij de ontworpen tekst geen andere opmerking te maken.

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

De Nederlandse versie van sommige bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerking en bij wijze van voorbeeld wordt in dat verband op het volgende gewezen :

Aanhef

In het zeventiende lid schrijve men : "Raad van State" in plaats van "Raad van Staat".

DispositiefArtikel 2

De term "onthaalinstelling" is fout en dient door een geschiktere term te worden vervangen.

Artikel 3

Het woord "begeven" zou vervangen moeten worden door het woord "verlenen". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 7

Men schrijve : "krachtens wetten of bijzondere regelgeving" in plaats van "wettelijke of bijzondere reglementeringen".

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou opnieuw bekeken moeten worden.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK , référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK , adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS